

Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stało się zaś ojcu Publiusza gorączkami i czerwonką który jest obejmowany leżeć do którego Paweł wszedłszy i pomodliwszy się nałożywszy ręce na niego uzdrowił go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zdarzyło się zaś, że ojciec Publiusza leżał złożony gorączką* i czerwonką;** Paweł przyszedł do niego, pomodlił się, nałożył na niego ręce*** i wyleczył go.*****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stało się zaś, (że) ojciec Publiusza, gorączkami i biegunką obejmowany, leżeć*. Do tego Paweł wszedłszy i pomodliwszy się, nałożywszy ręce (na) niego, uleczył go. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stało się zaś ojcu Publiusza gorączkami i czerwonką który jest obejmowany leżeć do którego Paweł wszedłszy i pomodliwszy się nałożywszy ręce (na) niego uzdrowił go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W czasie naszego pobytu okazało się, że ojciec Publiusza leży złożony gorączką i czerwonką. Paweł wstąpił do niego, pomodlił się, włożył na niego ręce i uzdrowił go.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ojciec Publiusza leżał, bo miał gorączkę i czerwonkę. Paweł poszedł do niego i modlił się, a położywszy na nim ręce, uzdrowił go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, że ojciec onego Publijusza, mając gorączkę i biegunkę, leżał; do którego Paweł wszedłszy modlił się, a włożywszy nań ręce uzdrowił go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I trafiło się, że ojciec Publiuszów leżał gorączką i biegunką zjęty. Do którego gdy wszedł Paweł i modlitwę uczynił, i włożył nań ręce, uzdrowił go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ojciec Publiusza leżał właśnie chory na gorączkę i biegunkę. Paweł poszedł do niego i pomodliwszy się, położył na niego ręce, i uzdrowił go.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zdarzyło się, że ojciec Publiusza leżał w gorączce i chorował na czerwonkę; Paweł poszedł do niego i modlił się, a włożywszy na niego ręce, uzdrowił go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ojciec Publiusza leżał właśnie chory, miał gorączkę i biegunkę. Paweł poszedł do niego, pomodlił się, położył na nim ręce i go uzdrowił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy właśnie zachorował ojciec Publiusza i miał gorączkę z powodu biegunki. Paweł poszedł do niego, pomodlił się, nałożył na niego ręce, a on wyzdrowiał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A właśnie ojciec Publiusza leżał chory na gorączkę

¹⁾ <x>480 5:23</x>; <x>480 16:18</x>; <x>490 13:13</x>; <x>510 9:12</x>; <x>660 5:14-15</x>

²⁾ Hipokrates też często wymienia te dwie dolegliwości razem (<x>510 28:8</x>L.).

³⁾ <x>510 27:6</x>

⁴⁾ Podobnie było, gdy Jezus włożył ręce na teściową Piotra (<x>480 1:31</x>).

⁵⁾ "ojciec (...), obejmowany, leżeć" - składnia ta oznacza tutaj skutek. Składniej: "że ojciec Publiusza, gorączkami i biegunką obejmowany, leżał".

			i biegunkę. Paweł poszedł do niego, pomodlił się i położywszy na nim swe ręce, uzdrowił go.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak się właśnie złożyło, że ojciec Publiusza zachorował na biegunkę i leżał w gorączce. Paweł przyszedł do niego, modlił się przy nim, kładł na niego ręce i uzdrowił go.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tym czasie ojciec Publiusza leżał właśnie w gorączce i chorował na biegunkę. Paweł podszedł do niego, pomodlił się, położył na nim ręce i uzdrowił go.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, що Попліїв батько хворів на пропасницю і на червінку; Павло, ввійшовши до нього і помолившись, поклав на нього руки й оздоровив його.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale wydarzyło się, że ojciec owego Publiusza leżał przymuszony gorączkami oraz biegunką. Więc Paweł wszedł do niego, pomodlił się i go uzdrowił, nałożywszy na niego ręce.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A zdarzyło się, że ojciec Publiusza leżał w łóżku, chory na ataki gorączki i dyzenterię. Sza'ul wszedł do niego, pomodlił się, położył na nim ręce i uzdrowił go.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A zdarzyło się, że ojciec Publiusza leżał dręczony gorączką i czerwinką; Paweł poszedł do niego i pomodliwszy się, włożył na niego ręce i go uzdrowił.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ojciec Publiusza leżał właśnie chory i cierpiał z powodu biegunki i gorączki. Paweł odwiedził go, pomodlił się o niego i—kładąc na niego ręce—uzdrowił go.